

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05-05.01/ 035.00.1/Б /ОК25-2021
	Екземпляр № 1	Арк 16 / 1

ЗАТВЕРДЖЕНО

Вченою радою факультету педагогічних технологій та освіти впродовж життя

31 серпня 2023 р., протокол №11

Голова Вченої ради

Оксана ЧЕРНИШ



РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «Практичний курс основної іноземної мови та перекладу»

для здобувачів вищої освіти освітнього ступеня «бакалавр» спеціальності 035 «Філологія»
освітньо-професійна програма «Філологія (прикладна лінгвістика)»
факультет педагогічних технологій та освіти впродовж життя
кафедра теоретичної та прикладної лінгвістики

Схвалено на засіданні кафедри теоретичної та прикладної лінгвістики 28 серпня 2023 р., протокол № 7

Завідувач кафедри

Людмила МОГЕЛЬНИЦЬКА

Гарант освітньо-професійної програми

Людмила МОГЕЛЬНИЦЬКА

Розробники: канд.філол.наук, доцент, доцент кафедри теоретичної та прикладної лінгвістики Ірена СІХОВСЬКА, канд.пед.наук, доцент, доцент кафедри теоретичної та прикладної лінгвістики Наталя ПЛАХОТНЮК, канд.філол.наук, доцент кафедри теоретичної та прикладної лінгвістики Євгенія КАНЧУРА

Житомир

2023 – 2024 н.р.

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05-05.01/ 035.00.1/Б /ОК25-2021
	Екземпляр № 1	Арк 16 / 2

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітній ступінь	Характеристика навчальної дисципліни
		денна форма навчання
Кількість кредитів – 16	Галузь знань 03 Гуманітарні науки	нормативна
Модулів – 8	Спеціальність 035 «Філологія»	Рік підготовки:
Змістових модулів – 8		3, 4-й
Загальна кількість годин – 480		Семестр
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних: 5 сем – 3 год 6 сем – 5 год 7 сем – 3 год 8 сем – 5 год самостійної роботи студента – 3 год	Освітній ступінь: бакалавр	5,6,7,8 –й
		Практичні
		256 год.:
		Самостійна робота
		224 год.
		Вид контролю: залік (5, 7 семестр), екзамен (6, 8 семестр)

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної та індивідуальної роботи становить: для денної форми навчання – 53 % аудиторних занять, 47 % самостійної та індивідуальної роботи.

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05-05.01/ 035.00.1/Б /ОК25-2021
	Екземпляр № 1	Арк 16 / 3

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

«Практичний курс основної іноземної мови та перекладу» передбачає практичну підготовку студентів освітньо-кваліфікаційного рівня «бакалавр», перевірку і оцінку сформованості у студентів предметно-фахової компетенції (комунікативної, соціокультурної, професійної тощо), а також здатності та готовності реалізувати здобуті знання та вміння в майбутній професійній діяльності.

Метою викладання навчальної дисципліни «Практичний курс основної іноземної мови та перекладу» є вдосконалення навичок вільного, нормативно правильного і функціонально адекватного володіння всіма видами мовленнєвої діяльності; розвиток лінгвістичної компетенції, необхідної для комунікації в рамках тем, що вивчаються; отримання більш глибокого розуміння історичного, соціального і культурного контексту англомовних країн; розвиток автономних можливостей студентів використовувати різноманітні стратегії відповідно до навчальних завдань; застосовувати на практиці лексичні, лексико-граматичні та семантичні трансформації, прийоми та методи перекладу різножанрових текстів; використовувати програми автоматизованого перекладу; удосконалювати професійні знання та навички в різноманітних перекладацьких ситуаціях та видах перекладу.

Основними **завданнями** вивчення дисципліни «Практичний курс основної іноземної мови та перекладу» є:

- вільно користуватися англійською мовою у професійних, наукових та інших цілях;
- володіти чотирма видами мовленнєвої діяльності (аудіювання, говоріння, читання, письмо) на відповідному рівні;
- знати синтаксичні, семантичні та фонетичні правила і закономірності англійської мови;
- використовувати соціокультурні знання і вміння в іншомовній комунікації;
- застосовувати культурологічну інформацію у професійній діяльності;
- удосконалювати мовленнєву підготовку шляхом використання автентичних англомовних матеріалів;
- демонструвати впевненість і позитивну мотивацію у користуванні англійською мовою;
- застосовувати на практиці знання особливостей процесу перекладу, видів перекладацьких трансформацій при перекладі письмових та усних текстів різних жанрів і стилів;
- використовувати технологічні застосунки в роботі перекладача.

Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти повинні **знати:**

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05-05.01/ 035.00.1/Б /ОК25-2021
	Екземпляр № 1	Арк 16 / 4

- основні мовленнєві моделі, які складаються з лексичних і граматичних явищ, передбачених навчальним матеріалом даного курсу;
- як працювати з оригінальним текстом (лексико-граматичний аналіз, стилістичний аналіз тексту, інформація з підтексту, тлумачення реалій, деякі особливості мови та стилю автора, тощо);
- структуру логічного і послідовного викладу в усній і письмовій формі;
- основні види писемного мовлення та їх структуру написання (есе, твір-роздум, опис, тощо);
- соціокультурні умовності, які впливають на функціонування мови (наприклад, комунікативний мінімум для висловлення згоди \ незгоди, погодження, вираження власної думки, початок \ завершення розмови, тощо);
- знати особливості процесу перекладу: стадії та моделі перекладу, види перекладацьких трансформацій, інструменти автоматизованого перекладу.

ВМІТИ:

Аудіювання

Студент повинен сприймати на слух нормативне англійське мовлення в монологічній формі і при участі в бесіді, що відносяться до різних сфер спілкування в обсязі програмного матеріалу, спираючись на передбачений програмою лексичний, фонетичний і граматичний матеріал, словотворчі моделі та механізми мовної та контекстуальної здогадки.

Характеристика аудіювання:

- загальний темп мовлення 250 складів за хвилину;
- час звучання неперервного мовлення 10 хвилин;
- тексти містять до 5% незнайомих слів, про значення яких можна здогадатися і 3% незнайомих слів, якими можна знехтувати;
- запис тексту – у виконанні носіїв мови.

Говоріння

Студент повинен вміти брати участь в бесіді проблемного характеру і дискусії за програмною тематикою, які відбуваються в різних комунікативних сферах та ситуаціях спілкування, вирішуючи при цьому певні комунікативні задачі.

Характеристика мовлення:

а) монологічне мовлення:

- викладення думок переконливо, з урахуванням адресата, і реалізуючи вивчені раніше способи викладення думок /опис, розповідь, роздуми, міркування;
- висловлення аргументованих суджень про основні проблеми, події, дійові особи, про мову та стилістичні особливості прочитаного або

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05-05.01/ 035.00.1/Б /ОК25-2021
	Екземпляр № 1	Арк 16/5

прослуханого тексту, кінофільму.

б) діалогічне мовлення:

- участь у бесіді проблемного характеру і дискусії за програмною тематикою;
- вираження ставлення до змісту реплік співрозмовника;
- ініціативність: прояв ініціативи для початку і завершення розмови, при вступі в бесіду та виходу з неї стимулювання продовження розмови.

Читання

а) читання про себе:

- студент повинен вміти читати, коментувати та інтерпретувати суспільно-політичні та художні тексти;
- студент повинен володіти ознайомлювальним читанням; оглядовим і пошуковим читанням на матеріалі художніх, політичних і наукових текстів зі спеціальності.

б) читання вголос:

- студент повинен вміти виразно читати вголос оригінальний текст будь-якої складності.

Письмо

Студент повинен вміти викласти сприйняту англійською мовою інформацію орфографічно і пунктуаційно правильно в межах передбаченого програмою лексичного і граматичного матеріалу 3, 4 курсу.

Характеристика писемного мовлення: викладення думок письмово, з використанням усіх мовленнєвих форм, зокрема міркування, при написанні доповідей, есе, творів на літературні, побутові чи суспільно-політичні теми, вміння занотовувати лекції, прослухані іноземною мовою, анотувати описово літературу за спеціальністю.

Переклад

Студент повинен здійснювати переклад англійських письмових та усних текстів різних жанрів і стилів, користуватися інструментами автоматизованого перекладу; відрізняти вільні словосполучення від усталених; розуміти значення слова у вузькому і широкому контексті; знаходити відповідники і перекладати інтернаціоналізми, виділяючи при цьому „неправжніх друзів перекладача” знаходити відповідники і перекладати фразеологізми, безеквівалентну лексику, власні імена, скорочення і аббревіатури, цитати.

Зміст навчальної дисципліни направлений на формування наступних **програмних компетентностей**, визначених стандартом вищої освіти зі спеціальності 035 «Філологія»:

ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05-05.01/ 035.00.1/Б /ОК25-2021
	Екземпляр № 1	Арк 16 / 6

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв’язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).

ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ФК 11. Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.

ФК 12. Здатність до організації ділової комунікації.

Отримані знання з навчальної дисципліни стануть складовими наступних **програмних результатів** навчання за спеціальністю 035 «Філологія»:

ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН 5. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.

ПРН 9. Характеризувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію.

ПРН 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

ПРН 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

ПРН 14. Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв’язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05-05.01/ 035.00.1/Б /ОК25-2021
	Екземпляр № 1	Арк 16 / 7

3. Програма навчальної дисципліни

Програма навчальної дисципліни складається з таких змістових модулів:

Змістовий модуль 1. ENGLISH-SPEAKING WORLD AND UKRAINE.

Тема 1. Crown thy gold with brotherhood.

Тема 2. From melting pot to salad bowl.

Тема 3. Geography being destiny.

Тема 4. The European crossroads.

Тема 1п. Переклад. Використання програм автоматизованого перекладу в роботі з документацією.

Переклад галузевих текстів із використанням інструментарію CAT. Технологічні застосунки в роботі перекладача. Створення шаблонів. Послідовність, дотримання єдності формулювань, структури тексту та термінології.

Змістовий модуль 2. ENVIRONMENT AND URBANIZATION.

Тема 1. Urban environment.

Тема 2. Transport.

Тема 3. Changing environment.

Тема 4. Extreme environment.

Переклад. Використання програм автоматизованого перекладу в роботі з документацією.

Тема 2п. Робота з шаблонами документів. Жанри ділового мовлення. Структура документа. Використання хмарного документообігу. Підготовчі процедури. Сфери застосування перекладацьких інструментів та вибір стратегії. Види програм.

Змістовий модуль 3. ART AND TECHNOLOGY.

Тема 1. Literature and cinema.

Тема 2. Architecture.

Тема 3. Creators.

Тема 4. Technology and innovation.

Переклад. Використання програм автоматизованого перекладу в роботі з документацією.

Тема 3п. Лексико-граматичні особливості перекладу юридичної мови. Переклад власних імен, назв установ та організацій. Міжнародна лексика. Застосування довідкових джерел для виконання перекладу. Граматичні трансформації. Дієслівні форми. Дієприкметники. Прийменникові конструкції. Порядок слів у реченні. Модальність.

Змістовий модуль 4. SOCIETY AND GLOBALIZATION.

Тема 1. Society.

Тема 2. Growing concerns.

Тема 3. Globalization.

Тема 4. Global role models.

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05-05.01/ 035.00.1/Б /ОК25-2021
	Екземпляр № 1	Арк 16 / 8

Переклад. Використання програм автоматизованого перекладу в роботі з документацією.

Тема 4п. Пам'ять перекладів. Створення пам'яті перекладу в юридичних текстах (назви фірм, організацій, установ). Офіційна транслітерація. Пам'ять перекладу і глосарії. Система гіперпосилань. Локалізація відповідно до державних стандартів.

Змістовий модуль 5. TO RULE IS EASY, TO GOVERN – DIFFICULT.

Тема 1. Ruler of today is the postage stamp of tomorrow.

Тема 2. Parliaments make more laws than we can break.

Тема 3. Transparency in government.

Тема 4. Politicians and statesmen.

Тема 5. The land of promise.

Тема 6. Elections, political parties and movements in Great Britain, USA and Ukraine.
Text translation.

Переклад: Переклад та редагування галузевих текстів

Тема 5п. Переклад текстів комп'ютерної тематики. Вибір та застосування CAT-програм для фахового перекладу, їх переваги та недоліки. Створення глосарію у процесі фахового перекладу. Інструменти CAT для локалізації, редагування та тестування програмового продукту.

Змістовий модуль 6. CRIME DOES NOT PAY – AT LEAST ON TELEVISION.

Тема 1. Legal branch of the government in Great Britain, USA and Ukraine.

Тема 2. Procedures in civil and criminal cases.

Тема 3. Types of offences.

Тема 4. Jury and witnesses.

Тема 5. Sentencing and verdict.

Тема 6. Human Rights.

Переклад: Переклад та редагування галузевих текстів

Тема 6п. Лінгвістичні аспекти перекладу текстів комп'ютерної тематики. Граматичні структури та синтаксичні конструкції в перекладі комп'ютерних текстів. Технічні терміни та вирази. Стилїстика тексту в перекладі текстів різних жанрів (офіційні документи, технічні специфікації, користувацькі інструкції).

Змістовий модуль 7. THE ROAD TO ECONOMIC PROSPERITY IS OFTEN UNDER CONSTRUCTION

Тема 1. Economical Economics.

Тема 2. Linoleum Petroleum.

Тема 3. Farmer is a Handy Man with a Sense of Humour.

Тема 4. Garden Path.

Тема 5. The Unnatural Nature.

Тема 6. Erosion and Meltdown.

Переклад: Переклад та редагування галузевих текстів

Тема 7п. Переклад текстів економічної тематики.

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05-05.01/ 035.00.1/Б /ОК25-2021
	Екземпляр № 1	Арк 16 / 9

Термінологія економічних текстів та її еквіваленти в мові перекладу. Переклад документів фінансової діяльності підприємств. Граматичні структури та синтаксичні конструкції в перекладі економічних текстів.

Змістовий модуль 8. COMMUNICATION COMES FROM INFORMATION

Тема 1. Freedom of the Press.

Тема 2. The Reader is Impatient

Тема 3. Broadcasting.

Тема 4. Television.

Тема 5. Music in our Life.

Тема 6. The Device to Disguise.

Переклад: Переклад та редагування галузевих текстів

Тема 8п. Редагування професійних текстів.

Методи та етапи редагування. Поняття «контрольного листа» у процесі редагування. Редагування та коректура. Постредагування машинного перекладу.

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05-05.01/ 035.00.1/Б /ОК25-2021
	Екземпляр № 1	Арк 16 / 10

4. Структура (тематичний план) навчальної дисципліни

Кредитні модулі	Змістові модулі і теми	Кількість годин			
		Всього	Лекції	Практичні	Самостійна робота
1	2	3	4	5	6
5 семестр					
1	Змістовий модуль 1.				
	Тема 1. Crown thy gold with brotherhood.	9	-	4	5
	Тема 2. From melting pot to salad bowl.	9	-	4	5
	Тема 3. Geography being destiny.	9	-	4	5
	Тема 4. The European crossroads.	9	-	4	5
	Переклад: Тема 1п. Переклад галузевих текстів із використанням інструментарію CAT.	14	-	8	6
	Разом змістовий модуль 1	50	-	24	26
2	Змістовий модуль 2.				
	Тема 1. Urban environment.	9	-	4	5
	Тема 2. Transport.	9	-	4	5
	Тема 3. Changing environment	9	-	4	5
	Тема 4. Extreme environment.	9	-	4	5
	Переклад: Тема 2п. Робота з шаблонами документів.	14	-	8	6
	Разом змістовий модуль 2	50	-	24	26
Всього за семестр		100	-	48	52
6 семестр					
3	Змістовий модуль 3.				
	Тема 1. Literature and cinema.	11	-	6	5
	Тема 2. Architecture.	11	-	6	5
	Тема 3. Creators.	11	-	6	5
	Тема 4. Technology and innovation.	11	-	6	5
	Переклад. Тема 3п. Лексико-граматичні особливості перекладу юридичної мови.	22	-	16	6
	Разом змістовий модуль 3.	66	-	40	26
4	Змістовий модуль 4.				
	Тема 1. Society.	11	-	6	5
	Тема 2. Growing concerns.	11	-	6	5
	Тема 3. Globalization.	11	-	6	5
	Тема 4. Global role models.	11	-	6	5
	Переклад. Тема 4п. Пам'ять перекладів.	22	-	16	6

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05-05.01/ 035.00.1/Б /OK25-2021
	Екземпляр № 1	Арк 16 / 11

	Разом змістовий модуль 4.	66	-	40	26
	Всього за семестр	132	-	80	52
7 семестр					
	Змістовий модуль 5.				
5	Тема 1. Ruler of today is the postage stamp of tomorrow.	6	-	3	3
	Тема 2. Parliaments make more laws than we can break.	6	-	3	3
	Тема 3. Transparency in government.	6	-	3	3
	Тема 4. Politicians and statesmen.	6	-	3	3
	Тема 5. The land of promise.	6	-	2	4
	Тема 6. Elections, political parties and movements in Great Britain, USA and Ukraine.	6	-	2	4
	Переклад. Тема 5п. Переклад текстів комп'ютерної тематики.	14	-	8	6
	Разом змістовий модуль 5.	50	-	24	26
		Змістовий модуль 6.			
6	Тема 1. Legal branch of the government in Great Britain, USA and Ukraine.	6	-	3	3
	Тема 2. Procedures in civil and criminal cases.	6	-	3	3
	Тема 3. Types of offences.	6	-	3	3
	Тема 4. Jury and witnesses.	6	-	3	3
	Тема 5. Sentencing and verdict.	6	-	2	4
	Тема 6. Human Rights.	6	-	2	4
	Переклад. Тема 6п. Лінгвістичні аспекти перекладу текстів комп'ютерної тематики.	14	-	8	6
	Разом змістовий модуль 6.	50	-	24	26
	Всього за семестр	100		48	52
8 семестр					
	Змістовий модуль 7.				
7	Тема 1. Economical Economics.	9	-	5	4
	Тема 2. Linoleum Petroleum.	9	-	5	4
	Тема 3. Farmer is a Handy Man with a Sense of Humour.	8	-	5	3
	Тема 4. Garden Path.	8	-	5	3
	Тема 5. The Unnatural Nature.	9	-	6	3
	Тема 6. Erosion and Meltdown.	9	-	6	3

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05-05.01/ 035.00.1/Б /ОК25-2021
	Екземпляр № 1	Арк 16 / 12

	Переклад. Тема 7п. Переклад текстів економічної тематики.	14	-	8	6
	Разом змістовий модуль 7.	66	-	40	26
8	Змістовий модуль 8.				
	Тема 1. Freedom of the Press.	9	-	5	4
	Тема 2. The Reader is Impatient.	9	-	5	4
	Тема 3. Broadcasting.	8	-	5	3
	Тема 4. Television.	8	-	5	3
	Тема 5. Music in our Life.	9	-	6	3
	Тема 6. The Device to Disguise.	9	-	6	3
	Переклад. Тема 8п. Редагування професійних текстів.	14	-	8	6
	Разом змістовий модуль 8.	66	-	40	26
	Всього за семестр	132	-	80	52
	Всього	480	-	272	208

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05-05.01/ 035.00.1/Б /ОК25-2021
	Екземпляр № 1	Арк 16 / 13

Завдання для самостійної та індивідуальної роботи

Індивідуальне читання літературних творів в оригіналі, виконання письмових самостійних творчих робіт, перекладів, групових та індивідуальних проєктів, підготовка презентацій на теми змістових модулів.

5. Методи навчання

В процесі викладання дисципліни «Практичний курс основної іноземної мови та перекладу» використовуються наступні методи навчання:

- наочні (спостереження, ілюстрація, демонстрація);
- практичні (різні види вправ та завдань, тестування, творчі завдання, робота з документами та договорами);
- пояснювально-ілюстративний (передбачає пред'явлення готової інформації викладачем та її засвоєння студентами);
- репродуктивний, в основу якого покладено виконання різного роду завдань за зразком;
- метод активного та інтерактивного навчання (рольові ігри, мозковий штурм, вікторини, бліц-опитування, квізи);
- інтегровані методи навчання: заняття-ділова зустріч, заняття-навчальна конференція, заняття-експеримент;
- нові форми роботи з інформацією: складання ментальних карт, відеооглядів, сторітелінг, портфоліо;
- ситуаційний метод, рішення кейсових завдань;
- спеціальні філологічні методи аналізу лінгвістичних одиниць;
- лінгвістичні методи дослідження (системний, описовий, лінгвокультурологічний, лінгвістичний, перекладацький, аналіз тексту).

6. Методи контролю

В основу системи оцінювання навчальної дисципліни покладено поточний та модульний контроль результатів навчання і принцип накопичення зароблених здобувачем вищої освіти балів.

Поточний контроль – це оцінювання засвоєння здобувачем вищої освіти навчального матеріалу під час проведення аудиторних занять, при виконанні індивідуальної і самостійної роботи. Оцінювання самостійної роботи студентів контролюється під час практичних занять у вигляді опитування, виконання студентами контрольних завдань, підготовки доповідей.

Модульний контроль – це оцінювання якості засвоєння навчального матеріалу змістових модулів. Модульний контроль проводиться у вигляді модульної контрольної роботи.

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ	Ф-31.05-05.01/ 035.00.1/Б /ОК25-2021
	ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	
	Екземпляр № 1	Арк 16 / 15

Екзамен 6 семестр

Поточне тестування та самостійна робота										сума
Змістовий модуль 3					Змістовий модуль 4					100
T1	T2	T3	T4	T3п	T1	T2	T3	T4	T4п	
10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	

Поточне тестування та самостійна робота													Сума	
Змістовий модуль 5							Змістовий модуль 6						100	
T1	T2	T3	T4	T5	T6	T5п	T1	T2	T3	T4	T5	T6		T6п
6	7	7	7	7	6	10	6	7	7	7	7	6		10

Залік 7 семестр

Екзамен 8 семестр

Поточне тестування та самостійна робота														Сума
Змістовий модуль 7							Змістовий модуль 8							100
T1	T2	T3	T4	T5	T6	T7п	T1	T2	T3	T4	T5	T6	T8п	
6	7	7	7	7	6	10	6	7	7	7	7	6	10	

Шкала оцінювання

За шкалою ЄКТС	Екзамен	Залік	Бали
A	Відмінно	Зараховано	90-100
B	Добре	Зараховано	82-89
C			74-81
D	Задовільно	Зараховано	64-73
E			60-63

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05-05.01/ 035.00.1/Б /OK25-2021
	Екземпляр № 1	Арк 16 / 16

FX	Незадовільно	Не зараховано	35-59
F		Не зараховано	0-34

8. Рекомендована література

Основна література

1. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Практичний курс англійської мови. Частина 3: підруч. для студентів третього курсу вищих закладів освіти (філол. спеціальності та спец. «Переклад»). – Вид. 2-ге, виправ. та допов. – Вінниця: Нова Книга, 2021. – 520 с.
2. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Ковальчук Н.М., Ярощук І.П., Ганічева Т.В., Кукуєва Н.О. Практичний курс англійської мови: підруч. для студентів четвертого курсу вищих закладів освіти (філол. спец. та спеціальність «Переклад»). – Вінниця: Нова Книга, 2008. – 608 с.
3. Cotton, D., Falvey, D., Kent, S. New Language Leader. Coursebook and CD-ROM. Upper Intermediate. Pierson-Longman. – 2019, 192 p.
4. Cotton, D., Falvey, D., Kent, S. New Language Leader. Coursebook and CD-ROM. Advanced. Pierson-Longman. – 2019, 184 p.
5. Єнчева Г.Г. Теорія і практика перекладу: навчальний посібник для студентів спеціальності 035 "Філологія" / Г.Г.Єнчева, А.В.Сітко, Л.Г.Буданова. – Вінниця: Нова Книга, 2023. - 296 с.
6. Карабан, В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури : Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. – Вінниця : Нова книга, 2002. – 564с.
7. Корунець, І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний аналіз): підручник. – 5-те вид., випр. і доп. – Вінниця: Нова книга, 2017. – 448 с.
8. Осіпа Л. Системи автоматизованого перекладу / укладач Л. В. Осіпа. – Київ: НТУ, 2017. – 64 с.
9. Партико З.В. Загальне редагування: нормативні основи: Навчальний посібник. – Л.: Афіша, 2004. – 416 с.
10. Тарасенко Р. Інформаційні технології в перекладацькій діяльності / Р. Тарасенко, С. Амеліна. – Київ: ЦП «КОМПРИНТ», 2017. – 253 с.
11. OmegaT 4.2 — Посібник користувача [Електронний ресурс]. – 2024. – Режим доступу до ресурсу: <https://omegat.sourceforge.io/manual-latest/uk/index.html>.
12. RWS. Trados Studio Level 1.Training Course / RWS., 2022. – 120 с.

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05-05.01/ 035.00.1/Б /ОК25-2021
	Екземпляр № 1	Арк 16 / 17

Додаткова література

1. Турчин Д.Б. Англійська мова для міжнародних відносин: навч. посібник для студентів вищ. навч. закладів. – Вінниця: Нова Книга, 2018. – 256 с.
2. Acklam R. Gold coursebook – Longman, 2001. – 176 p
3. Clare, A., Wilson, J.J. Speakout Advanced. 2nd edition. Students Book with DVD-ROM. – Longman (Pearson Education), 2016. – 176 p.
4. Dooley J. Upstream Proficiency. Student's Book / J. Dooley, V. Evans – Express Publishing, 2002.– 276 p.
5. Jones L. New Cambridge Advanced English. –Cambridge University Press.– 192 p.
6. Mann M. Destination C1&C2 Grammar and Vocabulary with key / M. Mann, S. Taylore-Knowles. – Macmillan, 2008. – 314 p.
7. Richards J. C. New Interchange Workbook 2. – Cambridge University Press, 2008. – 91 p.
8. Sharman E. Across Cultures. Longman, Pearson Education Limited, 2004. – 160 p.
9. Upstream Advanced. Student's Book. 3rd edition. – Express Publishing, 2016. – 192 p.

Інформаційні ресурси

1. Cambridge International Dictionary of English. Editor-in-chief: P. Procter. Cambridge University Press, 2000. – 420 p.
2. Hornby A.S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. 5th edition. Oxford University Press, 2010. – 600 p
3. Longman Dictionary of Contemporary English. – Pearson Education, 2003. – 1949 p.
4. Longman Dictionary of Phrasal Verbs. – Longman, 2001. – 622 p.
5. Swan M. Practical English Usage. Oxford University Press, 1998. – 688 p.
6. The Cambridge Encyclopedia of Language. Cambridge University Press, 2005. – 600 p
7. Machine Translation | Coursera – Режим доступу: <https://www.coursera.org/learn/machinetranslation>
8. Translation in Practice | Coursera – Режим доступу: <https://www.coursera.org/learn/translation-in-practice>
9. Film, Images & Historical Interpretation in the 20th Century: The Camera Never Lies | Coursera- Режим доступу: <https://www.coursera.org/learn/film-images>
10. Think Again I: How to Understand Arguments | Coursera- Режим доступу: <https://www.coursera.org/learn/understanding-arguments>